Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto ogłaszał to od początku, tak że wiemy, i wcześniej, tak że możemy powiedzieć: Ma słuszność? Owszem, nie było głoszącego, owszem, nikogo, kto dał usłyszeć, owszem, nikt nie słyszał waszych słów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto ogłaszał to od początku, tak że o tym wiemy na tyle wcześniej, że można powiedzieć: Ma rację? Owszem, nie było głoszącego. Owszem, nikogo, kto by dał usłyszeć. Owszem, nikt nie słyszał waszych słów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto oznajmił *to* od początku, abyśmy wiedzieli od dawnych czasów, abyśmy powiedzieli: On jest sprawiedliwy? Nie ma nikogo, kto *to* oznajmił, nie ma nikogo, kto by *to* ogłosił ani kto by słyszał wasze słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto oznajmi od początku? tedy będziemy wiedzieli; albo co było od dawnych czasów? tedy rzeczemi: Tyś jest sprawiedliwy? Niemasz zgoła nikogo, coby oznajmił, ani jest, ktoby się dał słyszeć, albo ktoby słyszał mowy wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto oznajmił z pierwu, abyśmy wiedzieli, i z początku, abyśmy rzekli: Jesteś sprawiedliwy? Nie masz ani kto by oznajmił, ani kto by przepowiedział, ani kto by słuchał powieści waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto objawił to z początku, żebyśmy wiedzieli, i to długo naprzód, byśmy rzekli: Słusznie? - Nikt nie objawiał, nikt nie obwieszczał, nikt też nie słyszał słów waszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zwiastował to od początku, tak iż wiedzieliśmy i dawno przedtem, tak iż mówiliśmy: Ma słuszność? Lecz nie było nikogo, kto by to zwiastował, i nikt tego nie zapowiadał, i nikt nie słyszał waszych słów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto ogłosił to od początku, abyśmy poznali, dużo wcześniej, żebyśmy powiedzieli, że jest słuszne? Rzeczywiście, nikt nie ogłaszał, nikt nie oznajmiał, nikt nie słyszał waszej mowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto zapowiedział to od początku, abyśmy o tym wiedzieli? Kto z wyprzedzeniem to ogłosił, abyśmy mogli stwierdzić, że miał rację? Nikt nie ogłosił! Nikt nie obwieścił! Nikt nie słyszał, że o tym mówiliście! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto przepowiedział [to] od początku, abyśmy wiedzieli, na długo przedtem, byśmy rzekli: ”Słusznie!”? - Nie! Nikt nie obwieścił i nikt nie ogłosił! Nikt w ogóle nie słyszy waszego mówienia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто сповістить те, що від початку, щоб ми знали, і те, що впереді, і скажемо що є правдою? Немає того, хто наперед говорить, ані того, хто слухає ваших слів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto to z początku zapowiedział, abyśmy przedtem wiedzieli oraz mogli powiedzieć: Sprawiedliwie! Przecież nikt tego nie zapowiedział, nikt nie oznajmił i nikt nie słyszał waszych słów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kto mówił coś od początku, abyśmy się dowiedzieli, albo od minionych czasów, abyśmy rzekli: ʼMa racjęʼ? Doprawdy, nikt nie mówi. Zaiste, nikogo nie słychać. Doprawdy, nikt nie słyszy żadnych waszych wypowiedzi”. |